



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne

Ansl 14 (1978), p. 1-14

Yūsuf Rāġib

Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34 | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |



Serge SAUNERON (1927-1976).

SYSTÈME DE TRANSCRIPTIONS

À ADOPTER DANS LES PROCHAINES *Annales*

consonnes				voyelles
ء	ء	j	z	longues : ل <i>ā</i> , ي <i>i</i> , و <i>ū</i> .
ب	b	س	s	brèves : a, i, u.
ت	t	ش	š	diphongues : aw, ay.
ث	t	ص	ṣ	<i>tā'</i> <i>marbūṭa</i> = a, at (état construit).
ج	ğ	ض	d	article : al et l (même devant les « solaires »).
ح	h	ط	t	
خ	b	ظ	z	
د	d	ع	·	
ذ	d	غ	ğ	
ر	r	ف	f	

QUATRE PAPYRUS ARABES D'EDFOU

Yūsuf RĀĞIB

I

PAPYRUS INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

(Pl. I, A-B et II A-B)

LETTRE COMMERCIALE AU SUJET DE LA MALADIE D'UNE JEUNE ESCLAVE ET DIFFÉRENTS ARTICLES

La campagne de fouilles entreprise en 1923-1924 dans le Tell d'Edfou, sous la direction de H. Henne, exhuma dans un panier de corde tressée, trois papyrus intacts, encore munis de leur sceau d'argile⁽¹⁾. Ils conservent trois lettres expédiées par un marchand, 'Ubayd b. Muḥammad, à trois différents destinataires, 'Ubayd Allāh, Ġarīr et Ahmād, fils de Muḥammad b. Sa'dān. Deux furent publiées par J. David - Weill⁽²⁾. La troisième, la plus importante, est restée inédite.

Ce rouleau de 87 cm de long est composé de 3 morceaux dont la hauteur est de 36 cm, 43 cm et 8 cm. Sa largeur (26 cm) est la même que celle des deux autres papyrus.

De fabrication soignée, la feuille est fine et de couleur jaune clair. Sur le recto aux fibres horizontales, la lettre de 32 lignes est écrite d'une belle encre noire. L'écriture est large, les lettres sont espacées. On ne rencontre que trois points

⁽¹⁾ H. Henne, *Rapports préliminaires*, 3^e partie, Tell Edfou, PIFAO, Le Caire, 1925, p. 1, 2, 17, et pl. XVIII.

⁽²⁾ «Papyrus arabes d'Edfou», *BIFAO*, XXX, 1931, p. 33-44.

diacritiques mis horizontalement sur un *šīn* (l. 26). Comme les deux autres, cette lettre n'est pas datée. Paléographiquement, elle semble remonter au III^e/IX^e ou au début du IV^e/X^e siècle. Sur le verso aux fibres verticales, le nom du destinataire est inscrit à droite, celui de l'expéditeur à gauche.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Dans les trois lettres qui étaient probablement conservées dans les « archives » des trois frères Banū Sa‘dān, comme le suggère leur commune origine, l'expéditeur, ‘Ubayd b. Muḥammad, apparaît comme un marchand sédentaire qui vend des articles de nature très variée (esclaves, substances aromatiques, parfums, toiles). Ceux-ci sont livrés par deux intermédiaires; tantôt Abū ‘Ubayd Allāh, le représentant des Banū Sa‘dān, et tantôt Abū-l-Rāzī, qui semble être son agent. Ce dernier est, en outre, chargé de recueillir les sommes qui lui sont dues. Ces marchandises sont écoulées par les Banū Sa‘dān par voie fluviale (mention de bateaux dans les deux premiers papyrus).

‘Ubayd achète à ces négociants quelques articles qui semblent destinés à son usage domestique : bois de sycomore, bois à brûler d'acacia, huile de ricin pour les lampes.

Mais les affaires ne sont pas toujours aisées : Aḥmad b. Sa‘dān prétend que ‘Ubayd lui a vendu une marchandise qu'il savait défectueuse : une jeune esclave que la maladie a gagnée. ‘Ubayd se défend et tient ces soupçons pour un artifice destiné à retarder le paiement de la dette d'Aḥmad. Mais le ton de la lettre reste amical, car ces commerçants se traitent de frères — du moins se plaisent-ils à le répéter — bien qu'aucun élément de parenté ne semble les unir : ‘Ubayd appelle Aḥmad « mon frère » (l. 25), et Abū-l-Rāzī « mon frère et le tien ». Dans une autre lettre, les autres négociants sont nommés « mes frères et les tiens ». Cette terminologie est courante dans les lettres commerciales du Moyen Age : les marchands se considèrent comme une vaste famille qu'unissent les liens de l'échange et du profit.

Enfin un mot sur la langue. Les expressions dialectales abondent et rendent parfois le texte obscur. Nous avons essayé de les rendre fidèlement, sans recourir à des gloses explicatives qui conduiraient à des contresens, ou à des améliorations stylistiques qui trahiraient leur maladresse.

TEXTE

(Recto)

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم
 (٢) جعلت فداك وادام الله عزك وكرام[تك]
 (٣) واتم نعمته عليك وزاد في احسانه اليك
 (٤) وعنديك كتابي اليك جعلت فداك وانا وابو على وجميع
 (٥) ما قبل بحال عافية احمد الله عليها وصلى الله على محمد
 (٦) النبي وعلى اهل بيته وسلم
 (٧) وصل الى كتابك بالذى احب من سلامتك ادام الله
 (٨) لك العافية والسرور برحمته وذكرت جعلت فداك
 (٩) في كتبك من امر علة البارية بذلك شى
 (١٠) اكون اعرفه منها ولم ابعلك الا طهارة وسلامة
 (١١) وهذا شى لا اقف عليه ولا ادرى ايش هذا الامر كيف
 (١٢) هو فان يكن بالخارية شى لم يكن بد من ما انتقى انا وانت
 (١٣) في هذا حتى انظر ايش السبب فيه وان تكون البارية
 (١٤) اعتلت فهو الذى ت يريد انما توهمت عليك جعلت فداك
 (١٥) ان هذا علل بسبب الدنانير التي لى قبلك وهذا امر
 (١٦) غائب عنى والمكان ليس هو بقريب وقد طال حبس الدنانير
 (١٧) التي لى قبلك فانا احب جعلت فداك ان تدفعها الى ابى
 (١٨) الرازى اخى واخوك ابقاء الله ومعه جميع ما تتحساجوا
 (١٩) اليه من المtau وغیره وقد كنت وجهت اليك على يدى
 (٢٠) ابى عبيس الله خليفتك برمته فيها وقتين عود مطرا
 (٢١) بعنبر المثلث دينرا وبرمته منها رطل مثلثة
 (٢٢) المثلث دينرا وبرمته صياغ المثلث دينرا فاكتب
 (٢٣) الى جعلت فداك بالوصول مع تعجيـل الدنانير الى ابى الرازى
 (٢٤) وانما تاخر كتبى عنك لما يبلغنا عنـدكم من القدوـم
 (٢٥) فلا تدع ياخى جعلت فداك الكتاب الى بخرك وحالك
 (٢٦) وجميع حوايجك فانك تسرنى بذلك وابعث الى بالخشبة

- (٢٧) الجميـز الذى فارقـتى على انك تبعـث بـهـا الى وقد كـنت اـحب ان تـبـسـع
 (٢٨) لـى حـطـب صـنـت بـديـنـارـين لـلنـسـارـين وـدـهـن خـرـوـع لـلـمـصـبـاح بـدـيـنـارـين
 (٢٩) وـتـعـجـل بـهـ عـلـى فـانـى مـخـتـاج الـيـهـ
 (٣٠) جـعـلـتـفـدـاكـ وـاطـالـ الله بـقـسـاكـ وـاعـزـكـ وـاـكـرـمـكـ
 (٣١) وـاتـمـ نـعـمـتـهـ عـلـيـكـ وـزـادـ فـي اـحـسـانـهـ الـيـكـ وـعـنـدـكـ
 (٣٢) وـصـلـى الله عـلـى محمدـ النـبـيـ وـعـلـى الله وـسـلـمـ

(Verso)

- (١) لـابـي نـصـرـ اـطـالـ الله بـقـسـاهـ مـنـ عـبـيـدـ بـنـ مـحـمـدـ
 (٢) اـحـمـدـ بـنـ مـحـمـدـ بـنـ سـعـدـانـ اـدـامـ الله عـزـهـ

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu perpétue ta considération et ton honneur,*
- 3) *qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance envers toi*
- 4) *et les tiens! Ma lettre t'est adressée. Puissé-je te servir de rançon! Abū 'Alī, moi-même et tous*
- 5) *les miens sont en état de santé. J'en loue Dieu. Que Dieu bénisse Muhammad,*
- 6) *le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!*
- 7) *Ta lettre m'est parvenue, me réjouissant de ta santé — que Dieu perpétue*
- 8) *pour toi la bonne santé et la joie par Sa miséricorde! Tu as mentionné — puissé-je te servir de rançon! —*
- 9) *dans tes lettres au sujet de la maladie de la jeune esclave, que ce devait être une chose*
- 10) *que je savais sur elle, alors que je ne te l'ai vendue que pureté et santé.*
- 11) *C'est là une chose que j'ignore, et je ne sais quelle est cette affaire, ni comment*
- 12) *elle est. S'il y a en la jeune esclave une chose pour laquelle il faut que nous nous rencontrions, toi et moi,*

- 13) *en cela, afin que je voie quelle en est la cause, et si la jeune esclave*
- 14) *est tombée malade, — c'est là ce que tu veux dire —. Seulement je te soupçonne — puissé-je te servir de rançon! —*
- 15) *[d'invoquer] ce prétexte à cause des dinars que tu me dois. C'est une affaire*
- 16) *absente de [mon esprit], car la distance est grande. Elle s'est prolongée, la retenue des dinars*
- 17) *que tu me dois. J'aimerais — puissé-je te servir de rançon! — que tu les verses à Abū-*
- 18) *l-Rāzī, mon frère et le tien — que Dieu le conserve! Il a tout ce qui vous est nécessaire*
- 19) *comme marchandises et autres choses. Je t'ai expédié par l'entremise*
- 20) *d'Abū 'Ubayd Allāh, ton représentant, un récipient contenant deux onces d'agalloche trempée dans une eau parfumée*
- 21) *à l'ambre, d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant un ratl de préparation aromatique*
- 22) *d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant de l'eau de toilette d'une valeur d'un dinar. Ecris-*
- 23) *moi — puissé-je te servir de rançon! — dès l'arrivée, et verse promptement les dinars à Abū-l-Rāzī.*
- 24) *Le retard de mes lettres est dû à l'annonce qui nous est parvenue de votre arrivée.*
- 25) *Ne néglige pas, mon frère — puissé-je te servir de rançon! — de m'écrire pour me donner des nouvelles de toi, de ton état*
- 26) *et de tout ce qui t'est nécessaire. Tu me réjouiras de cela. Envoie-moi le bois*
- 27) *de sycomore que tu m'avais promis de m'envoyer. J'aimerais que tu me vendes*
- 28) *du bois à brûler d'acacia, pour deux dinars, pour le feu, et de l'huile de ricin, pour la lampe, pour deux dinars.*
- 29) *Dépêche-toi [de me les expédier], car j'en ai besoin.*
- 30) *Puissé-je te servir de rançon! — Que Dieu prolonge ta durée, te considère et t'honore,*
- 31) *qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance envers toi et les tiens!*
- 32) *Que Dieu bénisse Muhammad, le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!*

(Verso)

- 1) *A Abū Naṣr — que Dieu prolonge sa durée! De la part de ‘Ubayd b. Muḥammad.*
- 2) *Aḥmad b. Muḥammad b. Sa‘dān — que Dieu perpétue sa considération!*

COMMENTAIRE

Ligne 4 : Abū ‘Alī, qui apparaît dans les deux autres papyrus, semble être le fils de ‘Ubayd b. Muḥammad.

L. 5 : Le mot *‘ūd* désigne l’agalloche qui servait aux fumigations en guise d’encens. Le mot *muṭallaṭ* ou *muṭallaṭa* s’applique à diverses préparations aromatiques dont les composants sont au nombre de trois. Enfin *ṣayyāḥ* est une eau de toilette à base de safran qui servait à laver la tête. Sur ces trois articles que ‘Ubayd a également expédiés à ‘Ubayd Allāh, le frère d’Aḥmad, v. les références rassemblées par J. David-Weill, *op. cit.*, p. 38-39.

L. 27 : Dans le parler égyptien médiéval, l’expression *fāraqa ‘alā* signifie : promettre de, s’engager à. Elle apparaît couramment dans les papyrus, notamment dans celui du Louvre (fonds J. David-Weill N° 25) : *fāraqtuka ‘alā an a‘ūda ilayka*, ce qui veut dire : je t’ai promis de revenir vers toi (Verso, l. 4).

L. 28 : L’huile de ricin était employée dès l’Antiquité en Egypte pour les lampes : moins chère que l’huile d’olive, elle exhale cependant une forte odeur. Sur la culture du ricin et la préparation de l’huile en Egypte, v. Hérodote, *Histoires*, éd. et trad. Ph.-E. Legrand, Paris, 1932-1936, II, p. 127.

II

PAPYRUS LOUVRE (sans numéro d’inventaire) (Pl. III)
SIGNATURES DE TÉMOINS

Ce document est conservé dans le département des Antiquités Egyptiennes⁽¹⁾, où dorment encore d’autres papyrus non inventoriés, dont nul ne sait ni le contenu ni le nombre. D’après une note écrite de la main de J. David-Weill sur le dos d’une photo qui lui appartenait, il proviendrait d’Edfou.

⁽¹⁾ Nous tenons à remercier Mme Ch. Desroches-Noblecourt pour nous avoir permis de publier ce papyrus.

Ce fragment de papyrus est de 19 cm de long sur 18 de large. Sur les fibres verticales, 21 lignes sont rédigées, les deux premières en copte (ou en grec), les 19 autres en arabe. On distingue différents types d'écriture, et par endroits, quelques points diacritiques. L'encre utilisée dans les 10 premières lignes est restée noire. Celle qui a servi pour la deuxième partie, en particulier les lignes 11-16, a rougi avec le temps.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Du document rédigé en copte (ou en grec), subsistent l'avant-dernière ligne (partiellement) et la dernière⁽¹⁾. La reconnaissance des clauses par le contractant, un copte, Afyah b. Buṭrus, est affirmée par 5 témoins qui semblent pour la plupart musulmans, comme l'indique leur nom. Ces signatures ont lieu en *dū-l-hiğğa* 218 / décembre-janvier 834, probablement la date du document disparu.

Quatre ans plus tard, en *ša'bān* 222 / juillet-août 837, ce dernier est validé à nouveau, mais le nom d'Afyah disparaît. Trois témoins (Hārūn, 'Abd al-Ḥāliq et 'Abd al-Ğabbār) font signer d'autres témoins sur leur propre témoignage, deux pour le premier, deux pour le second et un seulement pour le dernier, qui a déjà témoigné sur le témoignage du premier (Hārūn). Les signatures des autres témoins ont disparu à la suite de la mutilation du papyrus.

TEXTE

- ١) شهد ابراهيم بن صالح بن سالم على اقرار افيح بن بطرس بجمييع ما في هذا الكتاب
- ٢) ومنير بن جعفر وكتب شهادته على اقرار افيح بن بطرس بجمييع
- ٣) ما في هذا الكتاب في ذى الحجة سنة ثمانية عشر ومائتين
- ٤) واليسع بن عيسى وكتب شهادته على اقرار افيح بن بطرس بجمييع ما في
- ٥) هذا الصك وشهادته في ذى الحجة سنة ثمان عشر ومائى
- ٦) شهد لقمان بن سليمان على اقرار افيح بن بطرس بجمييع ما في
- ٧) هذا الصك وشهادته في ذى الحجة سنة ثمانية عشر ومائين
- ٨) ومحمد بن سليمان وكتب شهادته بخطه //

⁽¹⁾ Mr. J. Schwartz, qui a eu le loisir d'examiner ces deux lignes, nous a aimablement

communiqué qu'elles sont trop mutilées pour nous éclairer sur le contenu du document.

- (٩) شهـد عيسى بن عزيزة القرشى في شـعبان سنة اثـنين وعشـرين وـمـاتـين
 (١٠) ان هـرون بن مـوسـى الـاحـوص اـشـهـدـنى عـلـى شـهـادـتـهـ الـتـىـ فـيـ هـذـاـ الـكـتـابـ
 (١١) شـهـدـ عبدـ اللهـ بنـ يـزـيدـ بنـ عبدـ اللهـ فـيـ شـعـبـانـ سـنـةـ اـثـنـيـنـ وـعـشـرـينـ
 (١٢) وـمـاتـينـ انـ هـرونـ بنـ مـوسـىـ الـاحـوصـ اـشـهـدـنىـ عـلـىـ شـهـادـتـهـ الـتـىـ
 (١٣) فـيـ هـذـاـ الـكـتـابـ
 (١٤) وـاحـمدـ بنـ يـحـىـ بنـ عـشـمـنـ الـحـمـيرـىـ وـكـتـبـ شـهـادـتـهـ عـلـىـ شـهـادـةـ عـبـدـ الـخـالـقـ بنـ مـطـرـ
 (١٥) بـجـمـيـعـ مـاـ فـيـ هـذـاـ الصـلـكـ
 (١٦) شـهـدـ عـبـدـ اللهـ بنـ يـزـيدـ بنـ عـبـدـ اللهـ فـيـ شـعـبـانـ سـنـةـ اـثـنـيـنـ وـعـشـرـينـ
 (١٧) وـمـاتـينـ انـ عـبـدـ الـجـبـارـ بنـ عـبـدـ الـعـلـاـ اـشـهـدـنىـ عـلـىـ شـهـادـتـهـ الـتـىـ
 (١٨) فـيـ هـذـاـ الـكـتـابـ شـهـدـ جـبـيرـ بنـ سـعـيـدـ بنـ عـشـمـنـ الـحـمـيرـىـ فـيـ شـعـبـانـ
 (١٩) سـنـةـ اـثـنـيـنـ وـعـشـرـينـ وـمـاتـينـ عـلـىـ شـهـادـةـ عـبـدـ الـخـالـقـ بنـ مـطـرـ بـجـمـيـعـ مـاـ فـيـ هـذـاـ الصـلـكـ

TRADUCTION

- 1) *A témoigné Ibrāhīm b. Ṣāliḥ b. Sālim de l'acceptation par Afyāḥ b. Buṭrus, de tout ce qui est dans cet écrit.*
- 2) *Et Muṇīr b. Ḍaṣfar, il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyāḥ b. Buṭrus, de tout*
- 3) *ce qui est dans cet écrit, en dū-l-hiġġa l'an 218 (décembre 833 - janvier 834)*
- 4) *Et Alīṣā' b. Ḫisā', il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyāḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans*
- 5) *ce document, et son témoignage est [daté de] dū-l-hiġġa 218.*
- 6) *A témoigné Luqmān b. Sulaymān de l'acceptation par Afyāḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans*
- 7) *ce document, et son témoignage est [daté de] dū-l-hiġġa l'an 218.*
- 8) *Et Muḥammad b. Sulaymān, il a écrit son témoignage de sa main //.*
- 9) *A témoigné Ḫisā' b. Ḫuzayya al-Qurāšī en šā'bān l'an 222 (juillet-août 837)*
- 10) *que Hārūn b. Mūsā al-Ahwāṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve dans cet écrit.*
- 11) *A témoigné Ḥabd Allāh b. Yazīd b. Ḥabd Allāh en šā'bān l'an 222*
- 12) *que Hārūn b. Mūsā al-Ahwāṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve*

- 13) *dans cet écrit.*
- 14) *Et Ahmad b. Yaḥyā b. ʿUtmān al-Himyārī, il a écrit son témoignage sur celui de ʿAbd al-Ḥāfiq b. Maṭar*
- 15) *de tout ce qui est dans ce document.*
- 16) *A témoigné ʿAbd Allāh b. Yazid b. ʿAbd Allāh en šaʿbān l'an 222*
- 17) *que ʿAbd al-Ǧabbār b. ʿAbd al-ʿUlā m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve*
- 18) *dans cet écrit. A témoigné Ğubayr b. Saʿīd b. ʿUtmān al-Himyārī en šaʿbān*
- 19) *l'an 222, sur le témoignage de ʿAbd al-Ḥāfiq b. Maṭar de tout ce qui est dans ce document.*

COMMENTAIRE

Ligne 2 : Le nom مُنِير se lit couramment Munīr, et plus rarement Munayyir, Ibn Ḥaḡar, *Tabṣir al-muntabih bi-tahrir al-muštabih*, éd. ʿAlī al-Bīgāwī, rev. Muḥammad ʿAlī al-Naḡğār, Le Caire, 1383/1964 - 1386/1967, IV, p. 1325.

L. 5 : Les savants de l'Islam sont divisés sur la lecture du nom du prophète Elisée : les uns le vocalisent Alīsa^c, les autres al-Yasa^c, v. M. Seligsohn - [G. Vajda], *EI*², I, p. 416 (*Alīsa*^c).

L. 9 : Trois différentes lectures sont possibles du nom عزّيزا : ʿAzīza et Ḡarīza, noms féminins, et ʿUzayza qui semble être masculin, Ibn Ḥaḡar, *op. cit.*, III, p. 946.

L. 10 : Le nom حوص qui apparaît parfois comme surnom, peut se lire Ahwaṣ ou Ahwaṣ. Dans le premier cas, il désigne un homme qui a un œil plus petit que l'autre, dans le second, un homme dont les yeux sont enfouis dans leur orbite. La première forme semble être la plus courante, v. Ibn Mākūlā, *al-Ikmāl*, éd. ʿAbd ar-Rahmān b. Yaḥyā al-Yamānī, Hyderabad, depuis 1381/1962, I, p. 32; Ibn Ḥaḡar, *op. cit.*, I, p. 10.

L. 18 : Cinq différentes lectures sont possibles du nom حبـر : Ğubayr, Ḥabīr, Ḥabīr, Ḥabtar et Ḥanṭar. Si l'on prend la consonne finale pour un *nūn* au lieu d'un *rā'*, confusion courante en raison de la similitude de la graphie, deux autres lectures sont possibles : Ḥunayn et Ḥubayn, Ibn Mākūlā, *op. cit.*, II, p. 21-29.

III

PAPYRUS LOUVRE INV. EDOU 1356 d (Pl. IV, A-B)

Ce fragment de papyrus a 14 cm de long sur 8 de large. Ses fibres sont horizontales sur le recto, et verticales sur le verso. Deux textes indépendants ont été écrits sur les deux pages.

Recto : REQUÊTE POUR UN REMÈDE

16 lignes d'un gros calame. Ecriture cursive du IV^e/X^e siècle, pourvue de quelques points diacritiques.

Verso : SIGNATURES DE TÉMOINS

7 lignes d'un calame moyen, sans points diacritiques.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'amputation du papyrus a fait disparaître les noms de l'expéditeur et du destinataire. Un malade envoie une missive à un personnage auquel il semble lié par l'amitié, pour lui demander une jarre de boisson ou de sirop de raisin, breuvages qui lui ont été prescrits comme remède. Dans la suite, le billet a été remployé : le verso a servi à recueillir les signatures de quelques témoins.

TEXTE

(Recto)

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم []
- (٢) اطال الله بقاك وادام عزك [...]
- (٣) [و] تاييدك وسلامتك وجعلني فد[اك]
- (٤) رقعي اليك اعزك الله والا تحتشم مما اكتب
- (٥) به اليك لاني ما فعلت ذا قط
- (٦) [...] اعزك الله ان تنفعني [] وتبعث
- (٧) [الى] شئ يصلح للمريض من بين
- (٨) جرة عقید او شراب فاني ما
- (٩) [شـ] ربته منذ اشهر ولكن وصف

- (١٠) [لِ] ان اتناول منه شى قليل لعل ينفعنى الله به
 (١١) لو كان غيرك ما بذلت وجهى له
 (١٢) بجية ولكن قلت انك مثل
 (١٣) [. . .] اطال الله بقاك وادام
 (١٤) عزك وكرامتك واتم نعمه
 (١٥) عليك وصلى الله على محمد النبي
 (١٦) وعلى الله وسلم كثيرا كثيرا

(Verso)

- (١) ...
 (٢) شهد على بن محمد بن يعقوب [. . .]
 (٣) (اح؟]-مد بد؟نو سنة ثمانية؟] [. . .]
 (٤) وثمانية وكتب شهادته عن-[سـ . . .]
 (٥) شهد محمد بن [. . .]
 (٦) وثمانية على ذلك واحمد-[دـ . . .]
 (٧) شهد عبد الله بن احمد-[دـ . . .]
 (٨) وذلك في ذي القـ-[عدة . . .]

NOTES DE LECTURE

Recto

Lignes 1, 2 et 3 : Leur fin est amputée.

L. 6 : Deux déchirures, au début et au milieu.

L. 7 : Le premier mot a disparu, mais on aperçoit encore le bas du *yā'* final.

La restitution *ilā* s'impose par le contexte, mais on peut lire également *lī*.

L. 9 : La lettre initiale du premier mot est perdue. Nous l'avons rétablie d'après le sens de la phrase.

L. 10 : Le premier mot que la mutilation du papyrus a fait disparaître a été rétabli. Le mot *Allāh* a été écrit au-dessus de la ligne.

L. 13 : Le premier mot est perdu.

Verso

Ligne 3 : Lecture particulièrement incertaine.

L. 6 : Le mot *dālika* a été écrit au-dessous de la ligne.

TRADUCTION

(Recto)

- 1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
- 2) *Que Dieu prolonge ta durée, et perpétue ta considération ...,*
- 3) *ta force et ta santé! Puissé-je te servir de rançon!*
- 4) *Mon billet t'est adressé — que Dieu te considère! Allons, n'aie pas honte de ce au sujet de quoi je t'écris,*
- 5) *parce que je n'ai jamais fait ceci.*
- 6) *... — que Dieu te considère! — que tu me sois utile et m'envoies*
- 7) *quelque chose qui convienne à un malade :*
- 8) *une jarre de sirop de raisin ou de boisson. Je n'en*
- 9) *ai pas bu depuis des mois. Mais il m'a été prescrit*
- 10) *d'en prendre en petite quantité. Que Dieu m'en fasse profiter!*
- 11) *Si c'était quelqu'un d'autre, je n'aurais abandonné ma dignité*
- 12) *sous aucun prétexte, mais j'ai dit que tu étais comme*
- 13) *... que Dieu prolonge ta durée, perpétue*
- 14) *ta considération, ton honneur, accomplisse Ses bienfaits*
- 15) *à ton égard! Que Dieu bénisse Muḥammad le prophète*
- 16) *et sa famille, qu'Il répande sur eux la paix à foison!*

(Verso)

- 1) ...
- 2) *A témoigné ʿAlī b. Muḥammad b. Yaʿqūb ...*
- 3) *Aḥmad ... l'année huit ...*
- 4) *et trois cents. A écrit son témoignage pour lui ...*
- 5) *A témoigné Muḥammad b. ...*
- 6) *et trois cents, sur ceci. Et Aḥmad ...*
- 7) *A témoigné ʿAbd Allāh b. Aḥmad ...*
- 8) *et ceci en ḥū-l-qāḍa ...*

COMMENTAIRE

Ligne 8 : le mot *'aqīd* désigne probablement un sirop de raisin qui a perdu, par ébullition, son pouvoir enivrant, v. E. Fagnan, *Additions aux dictionnaires arabes*, p. 118. Mais il peut être aussi une déformation de *ya'**qīd*, miel lié sur le feu jusqu'à consistance, ou mets épaisse avec du miel, Murtadā Zabīdī, *Tāğ al-'arūs*, II, p. 428 ('*qd*). Chez les Arabes, il s'applique à une boisson lactée, v. R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 151. Ce breuvage était répandu en Egypte. Un ascète qui vivait de sa vente lui devait sa *nisba*, 'Alī al-'Aqīdī (m. en 778/1376-1377), Maqrīzī, *Sulūk*, éd. Sa'id 'Abd al-Fattāh 'Ašūr, Le Caire, 1970-1973, III/I, p. 302.

Le mot *śarāb*, terme générique de boisson, désigne probablement ici le vin, qui servait de remède au Moyen Age.

IV

PAPYRUS LOUVRE INV. EDFOU 12160 (Pl. V)

LETTRE AU SUJET D'UN CADEAU

Ce fragment de papyrus est de 24 cm de long sur 20 de large. Sur ses fibres verticales, 12 lignes sont écrites à l'encre noire, presque sans points diacritiques. La forme des caractères conduit à le dater du IV^e/X^e siècle, mais il pourrait remonter au III^e/IX^e.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

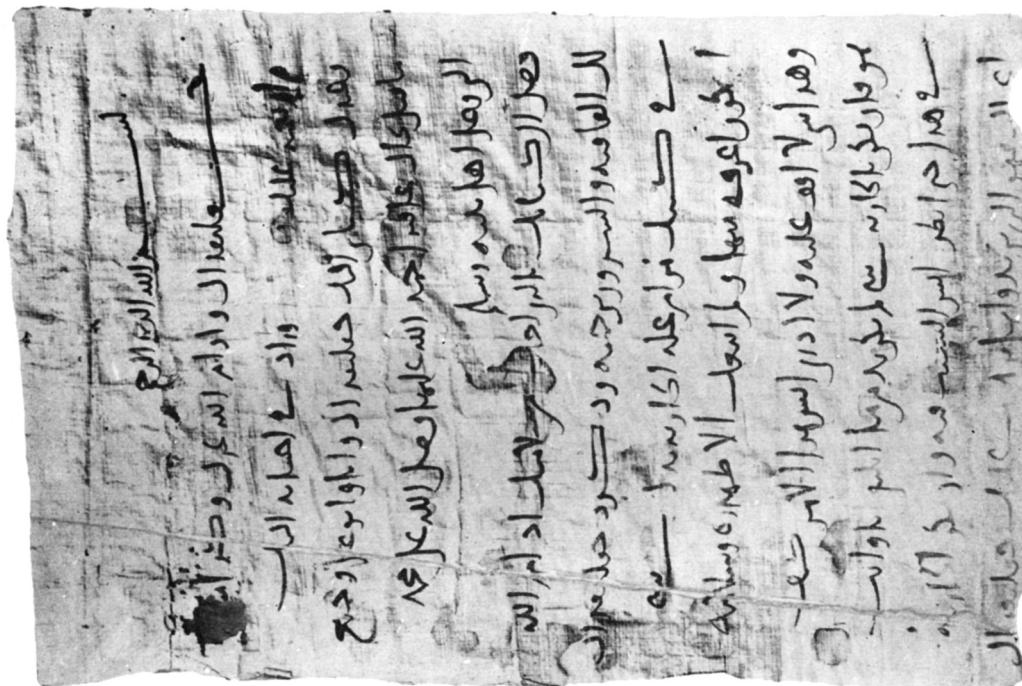
La mutilation du papyrus a rendu le texte tellement obscur qu'il décourage tout essai de lecture et d'interprétation. Néanmoins nous avons tenu à le publier, parce qu'il présente peut-être un lien avec le précédent document.

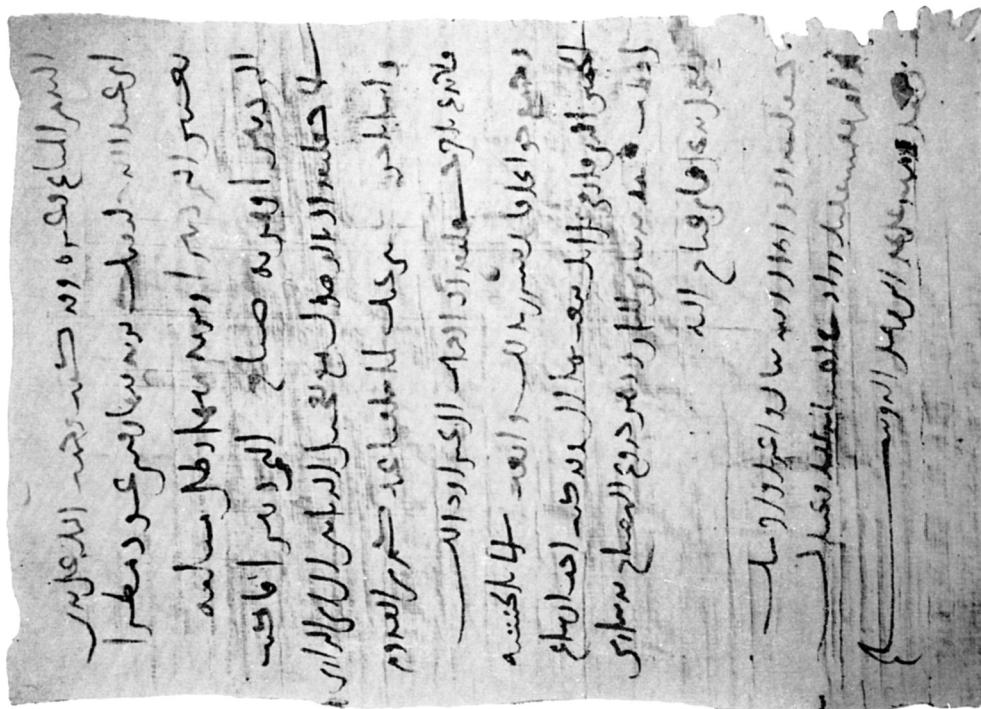
L'expéditeur dont le nom a disparu envoie, par l'intermédiaire d'un certain 'Abd Allāh, ce message à un personnage qui répond à la *kunya* d'Abū-l-Qāsim, et qui lui a adressé ses remerciements pour un cadeau qu'il lui a déjà expédié. Il lui offre également des vêtements et lui demande de ne pas être confus de ce présent.

TEXTE

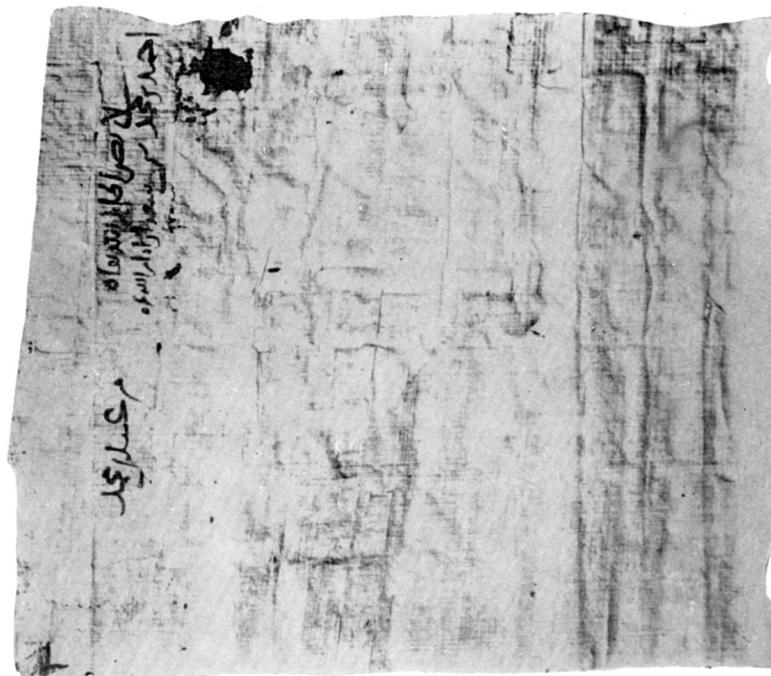
TRADUCTION

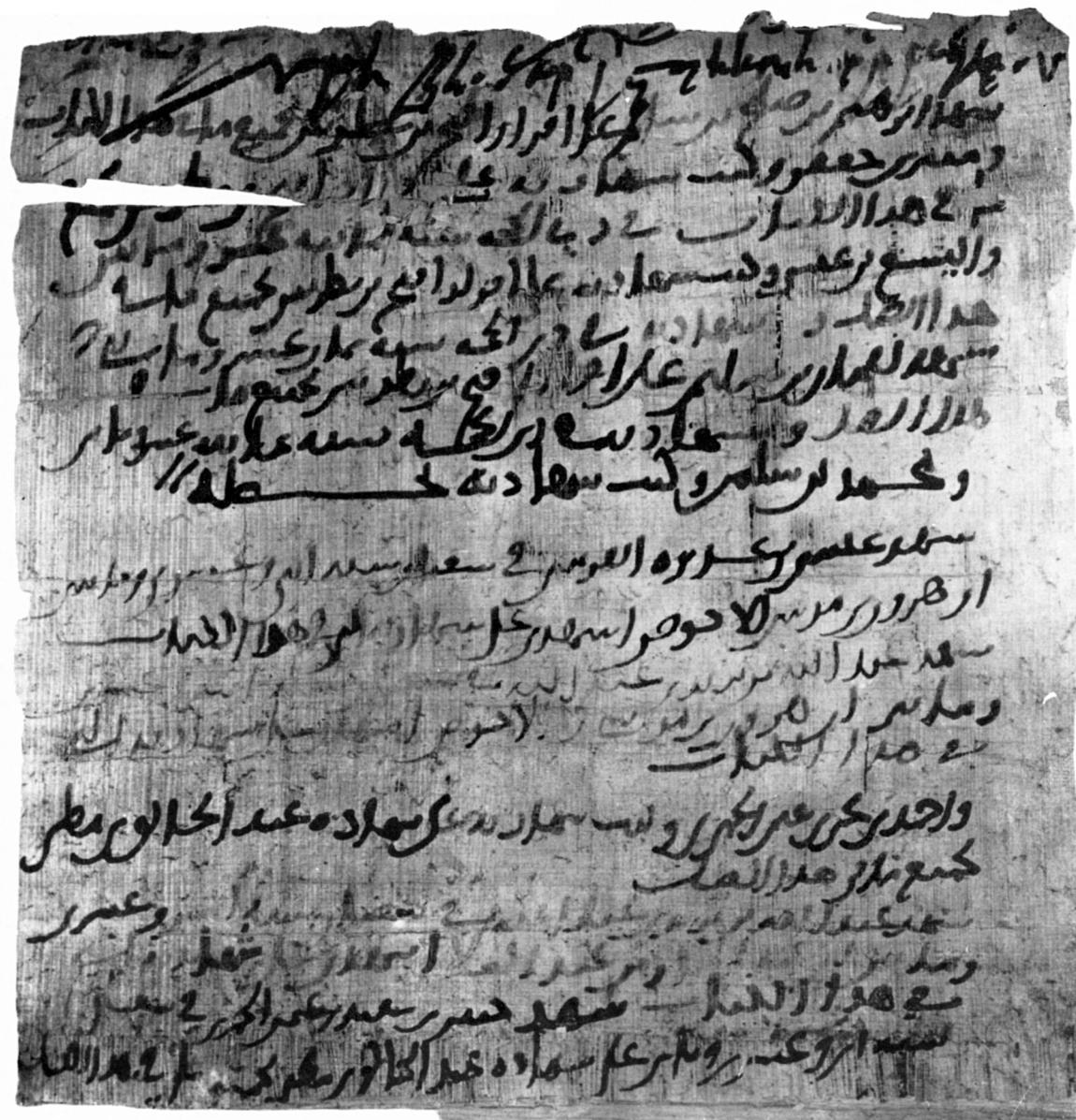
- 1) ... sur ce que tu as décrit de ta santé ...
 - 2) ... après, je ne me trouve pas tout près, *Bū-l-Qāsim*, ...
 - 3) ... tu m'as touché. Je demande à Dieu de nous accorder la faveur de ...
 - 4) ... Dieu, le remerciement que tu as envoyé avec Ibn Bakr, et j'ai compris ce que tu as mentionné dans ta lettre ...
 - 5) ... qui l'a fait parvenir au degré suprême. Louange à Dieu qui t'a aidé à te manifester. J'en suis satisfait ...
 - 6) ... Dieu en soit loué pour ce qui a été conclu rapidement par Sa miséricorde.
 - 7) ... puissé-je te servir de rançon! ... je n'aurai pas honte de toi pour ...
 - 8) ... un présent ... de rien. N'aie pas honte du proche ...
 - 9) ... confus de ce que je t'ai envoyé comme présent. Est-ce que le peu de honte m'a conduit ...
 - 10) ... à accompagner le porteur de ma lettre vers toi, qui est *'Abd Allāh b. Ahmad* ...
 - 11) ... *al-Hafṣī*, une pièce d'étoffe enveloppée, à l'intérieur de laquelle se trouvent un vêtement de soie rayée ...
 - 12) ... verte, et un turban ...



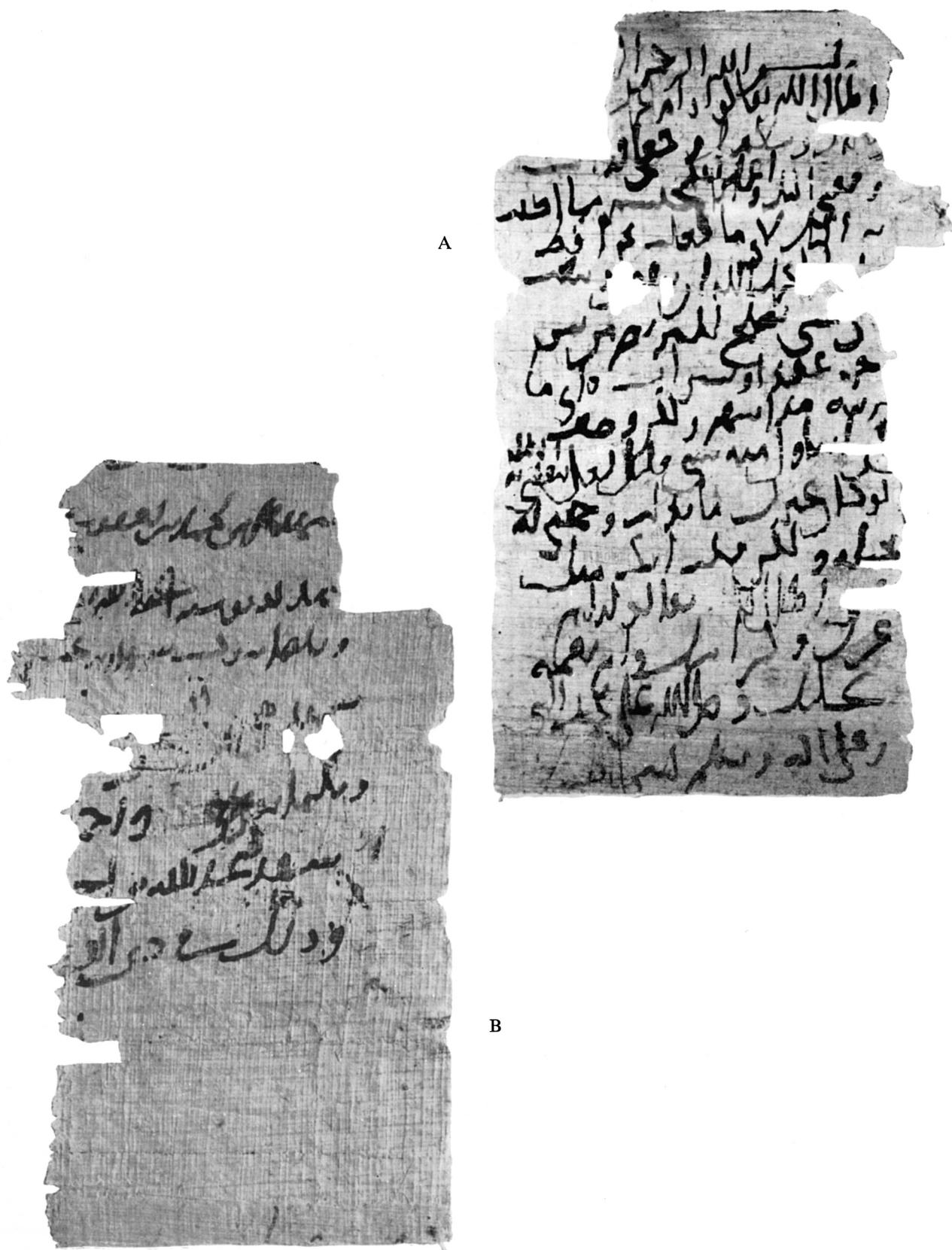


Papyrus IFAO recto 3 et verso de l'ensemble.

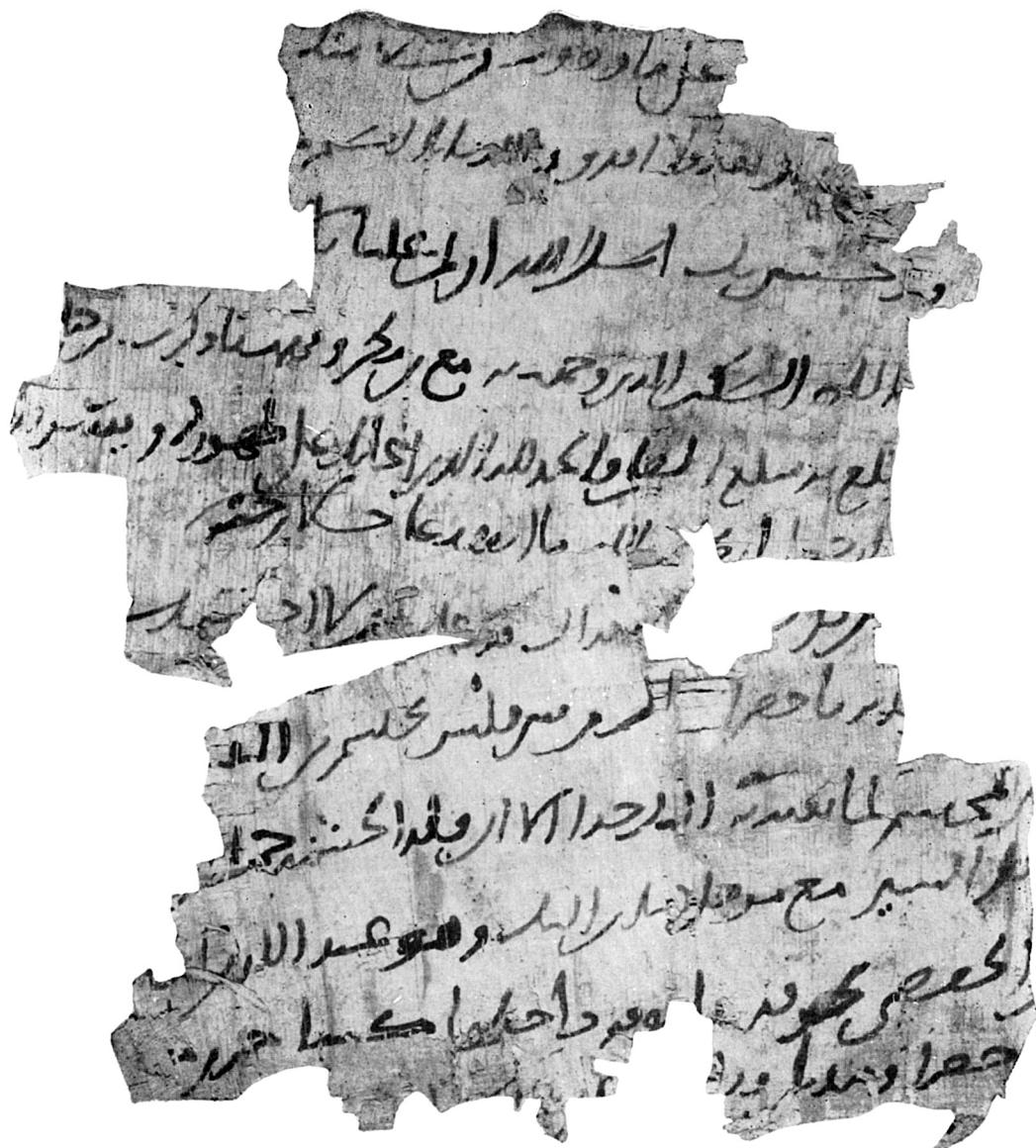




Papyrus Louvre (sans n° d'inv.).



Papyrus Louvre inv. Edfou 1356 d recto-verso.



Papyrus Louvre inv. Edfou 12160.